eringan , mgaga 獵首的由來

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 .8 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: eringan , mgaga 獵首的由來  
page: 114-125  
speaker: Masa Tohui 黃榮泉  
transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: eringan , mgaga

RA: ’ringan mgaga  
G: ’ringan mgaga

M: 獵首的由來

RM: none

A: nanu sqo raral maki qotux sqoliq , blaq balay inlungan nya , blaq nya balay psalun sqoliq ro , hilaw balay inlungan nya ma .

RA: nanu squ raral maki qutux squliq , blaq balay inlungan nya , blaq nya balay psalun squliq ru , helaw balay inlungan nya ma .   
G: nanu squ raral maki qutux squliq , blaq balay inlungan nya , blaq nya balay psalun squliq ru , hilaw balay inlungan nya ma .

M: 從前有一位非常開朗的人，他很喜歡與人交談，也很熱誠，

RM: none

A: ini ga musa inu muci ga , ki’yan nya mita qotux qotux ngasal nyux nya smgyan ma ro , musa ma .

RA: ini ga musa inu muci ga , ki yan nya mita qutux qutux ngasal nyux nya smgyan ma ru , musa ma .

G: ini ga musa inu muci ga , ki yan nya mita qutux qutux ngasal nyux nya smgyan ma ru , musa ma .

M: 不論他要去那裏，出發前他一定會去探訪與他友好的每一家。

RM: none

A: ini rangaw musa hogal , ini rangaw musa piyasan uji ma .

RA: ini rangaw musa hugal , ini rangaw musa Pyasan uzi ma .

G: ini rangaw musa hugal , ini rangaw musa Pyasan uzi ma .

M: 他經常去下游部落，到復興。

RM: none

A: nanu a ~ qotux ryax aosa nya ro aowah nya ga , ki’un nya mita qo qotux ngasal qasa mpi . Nanu a ~ mwah pqiju muci , yasa yasa inwahan maku muci pqju ma ,

RA: nanu a ~ qutux ryax ’’usa nya ru ’’uwah nya ga , ki’un nya mita qu qutux ngasal qasa mpi . nanu a ~ mwah pqzyu muci , yasa yasa inwahan maku muci pqzyu ma ,   
G: nanu a ~ qutux ryax ’’usa nya ru ’’uwah nya ga , ki’un nya mita qu qutux ngasal qasa mpi . nanu a ~ mwah pqzyu muci , yasa yasa inwahan maku muci pqzyu ma ,

M: 他所去過的每一個地方，回來之後，便會順道造訪那一家，向那一家人述說他所經歴過的事。

RM: 他每一次所去過的，回來之後，便會順道造訪那一家，向那一家人述說他所經歴過的事。

A: nanu sqo , minxal , mwah kya ngasal na rangi nya qasa mro , kmal ma , “ Ay , nyux ku mquyats balay misuw qani son su ga ” mwah muci ma ,

RA: nanu squ , minxal , mwah kya ngasal na rangi nya qasa mru , kmal ma , “ ay , nyux ku mquyat balay misuw qani son su ga ” mwah muci ma ,

G: nanu squ , minxal , mwah kya ngasal na rangi nya qasa mru , kmal ma , “ ay , nyux ku mquyat balay misuw qani son su ga ” mwah muci ma ,

M: 所以，有一次來到他朋友的家，他的朋友告訴他說：「唉！告訴你，我最近的生活很匱乏。」

RM: none

A: “ anay misu s’aras mits mwah ku babaw nya ki ” muci ro , wayal lma .

RA: “ anay misu s’aras mit mwah ku babaw nya ki ” muci ru , wayal lma .   
G: “ anay misu s’aras mit mwah ku babaw nya ki ” muci ru , wayal lma .

M: 他聽了之後就告訴朋友說：「我下次來的時候，幫你帶一隻羊。」說完就走了。

RM: none

A: Nanu yasa qo , mqas balay qo , wal nya kyalun qo , sqoliq qasa ma .

RA: nanu yasa qu , mqas balay qu , wal nya kyalun qu squliq qasa ma .

G: nanu yasa qu , mqas balay qu , wal nya kyalun qu squliq qasa ma .

M: 因此他的朋友聽了之後，非常的高興。

RM: none

A: sajing bingi babaw nya , mwah mhtuw qo , likuy qasa , nyal maras qsinuw , yapits ma .

RA: sazing bingi babaw nya , mwah mhtuw qu likuy qasa , nyal maras qsinuw , yapit ma .  
G: sazing bingi babaw nya , mwah mhtuw qu likuy qasa , nyal maras qsinuw , yapit ma .

M: 兩天之後，好心人來到朋友家，並帶著山肉和飛鼠。

RM: none

A: nanu sqo , minxal , nyal qo , mlikuy qasa , si nya kyali qo , mrkyas na qalang muci “ nyux su nha hlyan ay ! , nyux su nha hlyan muci “ wal simu qoriq magal sni’ nha rusa ma . son nya ma .

RA: nanu squ , minxal , nyal qu mlikuy qasa , si nya kyali qu mrkyas na qalang muci “ nyux su nha hlyan ay ! nyux su nha hlyan ” muci , “ wal simu quriq magal sni nha rusa ma ” . son nya ma .  
G: nanu squ , minxal , nyal qu mlikuy qasa , si nya kyali qu mrkyas na qalang muci “ nyux su nha hlyan ay ! nyux su nha hlyan ” muci , “ wal simu quriq magal sni nha rusa ma ” . son nya ma .

M: 然而，有一次，受惠的男人來到部落，部落的年輕人就告訴他說：「他們怪罪你哦！他們說你偷拿了他們所設陷阱的獵物。」

RM: none

A: nanu yasa qo , mhmuts qo , sqoliq qasa muci ” wali ku nyux lmosay misuw qani , ana m’ima nyux nha baqun kwara , swa nyux mbrus kmal , nyux sihmut balay kai lasa hiya la muci ro ,

RA: nanu yasa qu , mhmut qu squliq qasa muci ” wali ku nyux lmosay misuw qani , ana m’ima nyux nha baqun kwara , swa nyux mbrus kmal , nyux shmut balay kay lasa hiya la muci ru ,   
G: nanu yasa qu , mhmut qu squliq qasa muci ” wali ku nyux lmosay misuw qani , ana m’ima nyux nha baqun kwara , swa nyux mbrus kmal , nyux shmut balay kay lasa hiya la muci ru ,

M: 那個人聽了之後，便生氣地說：「我最近並沒有出遊，誰都知道啊！他們怎麼亂說呢！他們在編謊話。」

RM: none

A: yaqih nya balay qsiliq ma . “ ima lalu nyux muluw kai qani ! ? ” ,

RA: yaqih nya balay qsiliq ma . “ ima lalu nyux muluw kay qani ! ? ”

G: yaqih nya balay qsiliq ma . “ ima lalu nyux muluw kay qani ! ? ”

M: 他的心情非常惡劣，「到底，這話是誰說的？」；

RM: none

A: “ ini ay , kai nha balay ay ” smyuk qo , mlikuy qasa . ro , skayal nya lalu na kmnayal qasa ma .

RA: “ ini ay , kay nha balay ay ” smyuk qu mlikuy qasa . ru , skayal nya lalu na kmnayal qasa ma .   
G: “ ini ay , kay nha balay ay ” smyuk qu mlikuy qasa . ru , skayal nya lalu na kmnayal qasa ma .

M: 「不是哦！他們說的是真的哦！」年輕人這樣回答他，並將說這句話的人名告訴他。

RM: none

A: nanu yasa qo , yaqih nha balay lungun lro , s’usa nha qbuyang toqiy qo sqoliq qasa mro ,

RA: nanu yasa qu , yaqih nha balay lungun lru , s’usa nha qbuyang tuqiy qu squliq qasa mru ,

G: nanu yasa qu , yaqih nha balay lungun lru , s’usa nha qbuyang tuqiy qu squliq qasa mru ,

M: 他們越想越氣，就去那個人（造謠著）會經過的路上，埋伏守候。

RM: none

A: ktan mga nyal balay qo sqoliq qasa lro , si nha kr’agi kmijap , ro , tbukun nha ma .

RA: ktan mga nyal balay qu squliq qasa lru , si nha kr’agi kmzyap , ru , tbukun nha ma .   
G: ktan mga nyal balay qu squliq qasa lru , si nha kr’agi kmzyap , ru , tbukun nha ma .

M: 結果那個人真的出現，他們就合力把他抓住，痛毆一頓。

RM: none

A: si qala qo sqoliq qasa , “ swa nyux mihiy qo Tayal qani la ” , muci mro , mwah ngasal la .

RA: si qala qu squliq qasa , “ swa nyux mihiy qu Tayal qani la ” , muci mru , mwah ngasal la .

G: si qala qu squliq qasa , “ swa nyux mihiy qu Tayal qani la ” , muci mru , mwah ngasal la .

M: 那個人被打得莫名其妙，並說：「他們怎麼打人呢？」就跑回家，

RM: none

A: wahan nya kmal yaba nya ro , san nya kmal kwara gluw nya la . “ bhiyan saku nha yasa yasa sqoliq ” muci ma .

RA: wahan nya kmal yaba nya ru , san nya kmal kwara gluw nya la . “ bhiyan saku nha yasa yasa squliq ” muci ma .

G: wahan nya kmal yaba nya ru , san nya kmal kwara gluw nya la . “ bhiyan saku nha yasa yasa squliq ” muci ma .

M: 告訴他的父親，也告訴他的親族說：「我被長得什麼樣的人打了。」

RM: none

A: “ nanu sbihiy nha isu pi ? Ki’a kya qo , jwaw mamu ” muci maqut qo , nikis .

RA: “ nanu sbihiy nha isu pi ? ki’a kya qu zywaw mamu ” muci maqut qu nkis .   
G: “ nanu sbihiy nha isu pi ? ki’a kya qu zywaw mamu ” muci maqut qu nkis .

M: 他們就問他說：「他們為什麼打你呢？」是不是為了你們私人的事？」長輩這麼問他。

RM: none

A: “ ima baq uji , wali kya nanu qo , jwaw myan ki lha qasa , si ku nya ktay toqiy ro , kr’agan ku nha mihiy . Si ku nha si hijal ro , kkahan saku nha ” , Muci qo , laqi qasa ma .

RA: “ ima baq uzi , wali kya nanu qu zywaw myan ki lha qasa , si ku nya ktay tuqiy ru , kr’agan ku nha mihiy . si ku nha si hzyal ru , kkahan saku nha ” , muci qu laqi qasa ma .

G: “ ima baq uzi , wali kya nanu qu zywaw myan ki lha qasa , si ku nya ktay tuqiy ru , kr’agan ku nha mihiy . si ku nha si hzyal ru , kkahan saku nha ” , muci qu laqi qasa ma .

M: 「我也不曉得，我跟他們之間，沒有任何事，他們就把我擋在路上，一起打我，把我摔在地上，用腳踢我，踹我。」他這樣的回答。

RM: none

A: “ han ” muci qo nikis , “ aki san maqut , nanu qo sringan nha mihiy sqoliq ? Yasa qo , aki hkngyun ha ” muci mro , tun nha qotux nikis nha ,

RA: “ han ” muci qu nkis , “ aki san maqut , nanu qu sringan nha mihiy squliq ? yasa qu , aki hkngyun ha ” muci mru , tun nha qutux nkis nha ,   
G: “ han ” muci qu nkis , “ aki san maqut , nanu qu sringan nha mihiy squliq ? yasa qu , aki hkngyun ha ” muci mru , tun nha qutux nkis nha ,

M: 長輩就說我知道了，並說：「我們應該去問清楚，他們為什麼打人？這是要先了解的。」說完就派了一位長者去談。

RM: none

A: nanu yasa qo musa qo , nikis ka t’nu nha qasa lro , san nya kmayal nikis na qotux qalang , qalang na nanu ya qo , wal mihiy sqoliq qasa la .

RA: nanu yasa qu musa qu nkis ka tnu nha qasa lru , san nya kmayal nkis na qutux qalang , qalang na nanu ya qu , wal mihiy squliq qasa la .

G: nanu yasa qu musa qu nkis ka tnu nha qasa lru , san nya kmayal nkis na qutux qalang , qalang na nanu ya qu , wal mihiy squliq qasa la .

M: 這位被派去的長者，就來到打人的這個部落，並找了他們的長者談。

RM: none

A: nanu yasa qo , “ han ” muci qo . Mrhuw nha , “ nanu yasa ga , pqotay maku qlaqi mwah ngasal jbyan , nyux ini ktay qo , hi’ nha qlyan qani , nway su si usa ha ro , qotux bingi lga uwah loji ma ” muci qo , nkis nha .

RA: nanu yasa qu , “ han ” muci qu mrhuw nha , “ nanu yasa ga , pqutay maku qlaqi mwah ngasal zbyan , nyux ini ktay qu hi nha qlyan qani , nway su si usa ha ru , qutux bingi lga uwah lozi ma ” muci qu nkis nha .  
G: nanu yasa qu , “ han ” muci qu mrhuw nha , “ nanu yasa ga , pqutay maku qlaqi mwah ngasal zbyan , nyux ini ktay qu hi nha qlyan qani , nway su si usa ha ru , qutux bingi lga uwah lozi ma ” muci qu nkis nha .

M: 談過之後，打人部落的長者聽完，並說我知道了，「既然這樣，孩子們晚上回來之後，我再問他們，現在白天，他們都不在家，您先請回，一天之後再來好嗎？」他們的長者這麼說。

RM: none

A: Qotux bingi lga . Musa loji qo , yutas . K’tan nya nyux mwah tehok qo , yutas , yasa pinsonan nha lro , s’tu nya qlaqi , san nya magal qo , mnihiy sqoliq qasa la .

RA: qutux bingi lga . musa lozi qu yutas . ktan nya nyux mwah tehuk qu yutas , yasa pinsonan nha lru , stu nya qlaqi , san nya magal qu mnihiy squliq qasa la .  
G: qutux bingi lga . musa lozi qu yutas . ktan nya nyux mwah tehuk qu yutas , yasa pinsonan nha lru , stu nya qlaqi , san nya magal qu mnihiy squliq qasa la .

M: 隔天之後，長者又去，看見那位約定的長者到了，就派遣青年把打人的叫來。

RM: none

A: “ nyux sqani , yutas Meban , nyux mwah maqut jwaw na bnhiyan mamu qo , Maray-syats , nanu lalu qo , sringan mamu , yasa qo , an skayal yutas Meban tay nya aki baqun ” san nya kmal .

RA: “ nyux sqani , yutas Meban , nyux mwah maqut zywaw na bnhiyan mamu qu Maray Syat , nanu lalu qu sringan mamu , yasa qu , an skayal yutas Meban tay nya aki baqun ” san nya kmal .   
G: “ nyux sqani , yutas Meban , nyux mwah maqut zywaw na bnhiyan mamu qu Maray Syat , nanu lalu qu sringan mamu , yasa qu , an skayal yutas Meban tay nya aki baqun ” san nya kmal .

M: 「長者梅凡，來到這裏，要來了解有關於你們打了馬來．夏的這件事，到底什麼是你們衝突的原因，你們就說給長者梅凡聽，這樣他才會明白。」長者這樣告訴他們，

RM: none

A: “ iyats nanu ay , baha hmswa shili nya sminan muci , wal qoriq qsinuw cinèryaq . Nha ro , yasa qo , yaqih niyan lungun lro , wal myan b’hyan ” muci qo , bnihiy qasa .

RA: “ iyat nanu ay , baha hmswa shili nya sminan muci , wal quriq qsinuw cinryaq . nha ru , yasa qu , yaqih niyan lungun lru , wal myan bhyan ” muci qu mnihiy qasa .

G: “ iyat nanu ay , baha hmswa shili nya sminan muci , wal quriq qsinuw cinryaq . nha ru , yasa qu , yaqih niyan lungun lru , wal myan bhyan ” muci qu mnihiy qasa .

M: 「也沒什麼事，因為他嫁禍於我，說我偷了他們捕到的獵物，我們聽了，很不舒服，我們就打他了。」打人的這樣回答。

RM: none

A: nanu yasa qo , hknyun nha qo , minuluw kai qasa ro , kyalun nha “ muri isu qo , minuluw kai qani ” son nha mga ,

RA: nanu yasa qu , hkngyun nha qu minuluw kay qasa ru , kyalun nha “ muri isu qu minuluw kay qani ” son nha mga ,   
G: nanu yasa qu , hkngyun nha qu minuluw kay qasa ru , kyalun nha “ muri isu qu minuluw kay qani ” son nha mga ,

M: 之後，他們就找來被打的人，對他說：「據說這話是你說的。」

RM: none

A: ima baq kai qani , laxi hmuts hmili sqoliq hiya ” muci sq’ni’nya ma .

RA: ima baq kay qani , laxi hmut hmili squliq hiya ” muci sqni nya ma .

G: ima baq kay qani , laxi hmut hmili squliq hiya ” muci sqni nya ma .

M: 被打的人說：「我怎麼知道這些話，不要隨便怪人家。」他否認。

RM: none

A: aring kya wal msiyaqih balay qo , sajing ngasal qasa , mssi’alu lro , memaw mkkuts lma .

RA: aring kya wal msyaqih balay qu sazing ngasal qasa , mss’alu lru , memaw mkkut lma .  
G: aring kya wal msyaqih balay qu sazing ngasal qasa , mss’alu lru , memaw mkkut lma .

M: 從那時候，兩個家族，便彼此交惡，彼此懷恨，甚至於彼此相殺。

RM: none

A: Nanu qo , pitu-khbluk qani ga iyats yasa nanak “ cqryan su na yasa yasa sqoliq ” son nya kruma ga , nyux su nha hliyan , wal su mrawi’kneril sqoliq ” , son nya kruma ,

RA: nanu qu , pitu qhbluk qani ga iyat yasa nanak “ cqryan su na yasa yasa squliq ” son nya kruma ga , nyux su nha hliyan , wal su mrawi kneril squliq ” , son nya kruma ,   
G: nanu qu , pitu qhbluk qani ga iyat yasa nanak “ cqryan su na yasa yasa squliq ” son nya kruma ga , nyux su nha hliyan , wal su mrawi kneril squliq ” , son nya kruma ,

M: 然而，這位撒謊者還不只這樣，有的時候會造謠說：某某人在譏笑你，或者造謠說：他們在怪你，去誘姦婦人。」等等，到處編謊言。

RM: none

A: mro , masoq mhhili qo , sqoliq , memaw mbihiy qo , sqoliq , ini uji ga , sbasun nha ssbil kai ro , memaw mkkut kruma ma .

RA: mru , masuq mhhili qu squliq , memaw mbihiy qu squliq , ini uzi ga , sbasun nha ssbil kay ru , memaw mkkut kruma ma .

G: mru , masuq mhhili qu squliq , memaw mbihiy qu squliq , ini uzi ga , sbasun nha ssbil kay ru , memaw mkkut kruma ma .

M: 害得人們因而鬥毆，或他們因而詛咒，或是相殺。

RM: none

A: nanu yasa qo , kira kira nya lga baqun nha muci , minkahul sqo , kai na Pitu-khbluk qasa lro ,

RA: nanu yasa qu , kira kira nya lga baqun nha muci , minkahul squ kay na pitu qhbluk qasa lru ,   
G: nanu yasa qu , kira kira nya lga baqun nha muci , minkahul squ kay na pitu qhbluk qasa lru ,

M: 久而久之，他們漸漸了解，這些話是出自撒謊者說的。

RM: none

A: spkayal nha kwara mnkis qalang lro , “ son ta nanu qo , Pitu-khbluk qani la , ini ta plungi cikay qo , nqwaq nya qani kbrsun nya kmal kwara sqoliq ro , memaw mk’ka qo qalang qani ,

RA: spkayal nha kwara mnkis qalang lru , “ son ta nanu qu pitu qhbluk qani la , ini ta plungi cikay qu nqwaq nya qani kbrsun nya kmal kwara squliq ru , memaw mk’ka qu qalang qani ,

G: spkayal nha kwara mnkis qalang lru , “ son ta nanu qu pitu qhbluk qani la , ini ta plungi cikay qu nqwaq nya qani kbrsun nya kmal kwara squliq ru , memaw mk’ka qu qalang qani ,

M: 部落的老人就討論說：「我們該如何處置撒謊者，如果我們不考慮他那張嘴，會到處騙說所有人，

RM: none

A: masoq msiyaqih qo , kruma qotux sinhyagan , ini ga tnaq mtssway , qotux ngasal uji , ana nyux mslpyung uji ga , s’uluw nya kai uji lro ,

RA: masuq msyaqih qu kruma qutux sinhyagan , ini ga tnaq mtssway , qutux ngasal uzi , ana nyux mslpyung uzi ga , s’uluw nya kay uzi lru ,

G: masuq msyaqih qu kruma qutux sinhyagan , ini ga tnaq mtssway , qutux ngasal uzi , ana nyux mslpyung uzi ga , s’uluw nya kay uzi lru ,

M: 將會騷擾部落，夫妻不和、兄弟相爭，就算親友，他也會造謠中傷。

RM: none

A: si ta laxi qo , jwaw qani lga , iyats nbah blaq qiyanux ta ita qotux qalang la muci lro , pucing nya lga , kmal qotux nikis muci “ baqun ta kwara muci psaniq balay na nikis ta krahu qo mbrus qani ,

RA: si ta laxi qu zywaw qani lga , iyat nbah blaq qyanux ta ita qutux qalang la muci lru , pucing nya lga , kmal qutux nkis muci “ baqun ta kwara muci psaniq balay na nkis ta krahu qu mbrus qani ,   
G: si ta laxi qu zywaw qani lga , iyat nbah blaq qyanux ta ita qutux qalang la muci lru , pucing nya lga , kmal qutux nkis muci “ baqun ta kwara muci psaniq balay na nkis ta krahu qu mbrus qani ,

M: 如果我們放著這事不管，我們的生活絕對不得安寧。」說完，最後有一位老人就說：「我們都知道，欺騙是我們偉大的祖先最忌諱的。

RM: none

A: nanu balay nyux ta muci sqani masoq msiyaqih kwara qalang ta qani ro memaw mkkuts kruma minkahol squ kai nya , igwan hija qo , psqruw pkkut sqoliq . Nanu yasa qo , tnaq qluopun iyat ta kki’un qalang ta ,

RA: nanu balay nyux ta muci sqani masuq msyaqih kwara qalang ta qani ru memaw mkkut kruma minkahul squ kay nya , igwan hizya qu , psqruw pkkut squliq . nanu yasa qu , tnaq qlupun iyat ta kki’un qalang ta ,

G: nanu balay nyux ta muci sqani masuq msyaqih kwara qalang ta qani ru memaw mkkut kruma minkahul squ kay nya , igwan hizya qu , psqruw pkkut squliq . nanu yasa qu , tnaq qlupun iyat ta kki’un qalang ta ,

M: 因為他的話，害得部落的人彼此交惡，彼此相殺，就像是他在唆使我們殺人，因此可以將他驅逐，不可讓他在部落居住下來。」

RM: none

A: ana ga pson ta inu ro , san nya kbrusun kmal sqoliq ro , shili’nya ita qo , yaqih nya lga , mosa qjinah yaqih la ay ! ”muci ma .

RA: ana ga pson ta inu ru , san nya kbrusun kmal squliq ru , shili nya ita qu yaqih nya lga , mosa qzinah yaqih la ay ! ” muci ma .   
G: ana ga pson ta inu ru , san nya kbrusun kmal squliq ru , shili nya ita qu yaqih nya lga , mosa qzinah yaqih la ay ! ” muci ma .

M: 他們就問說：「我們應該要讓他去那裏呢？如果他又去對別人造謠、撒謊，再怪罪我們，反而會更不好。」

RM: none

A: ktan mga , kmal qotux nikis mha ; “ nanu yasa ga si ta an s’agal gaga ta si gali lro , anay ta psasa kwara sqoliq , tay nha baqun muci si ga galun qo , yan hija qani ro , tay ta kana psulung laqi ta babaw nya ” muci ro , wal mkgluw kai nha lma .

RA: ktan mga , kmal qutux nkis mha ; “ nanu yasa ga si ta an s’agal gaga ta si gali lru , anay ta psasa kwara squliq , tay nha baqun muci si ga galun qu yan hizya qani ru , tay ta kana psulung laqi ta babaw nya ” muci ro , wal mkgluw kay nha lma .

G: ktan mga , kmal qutux nkis mha ; “ nanu yasa ga si ta an s’agal gaga ta si gali lru , anay ta psasa kwara squliq , tay nha baqun muci si ga galun qu yan hizya qani ru , tay ta kana psulung laqi ta babaw nya ” muci ro , wal mkgluw kay nha lma .

M: 這個時候，有一位老者就說：「既然如此，我們就用禁忌。把他拿掉，再昭告眾人，讓他們知道，像他這樣的人是會被殺的，也讓我們的子孫不會向他學習。」大家就照他的話去做了。

RM: none

A: Kinsuxan nya aring sasan , nyal meng qotux ruma qo , qotux mlikuy mlglaw , “ ktay kwara , wal galun qo , yugwan punu na ita qotux qalang la , ktay , nanu hija qani , ” muci ro ,

RA: kinsuxan nya aring sasan , nyal ming qutux ruma qu qutux mlikuy mlglaw , “ ktay kwara , wal galun qu yugwan punu na ita qutux qalang la , ktay , nanu hizya qani , ” muci ru ,   
G: kinsuxan nya aring sasan , nyal ming qutux ruma qu qutux mlikuy mlglaw , “ ktay kwara , wal galun qu yugwan punu na ita qutux qalang la , ktay , nanu hizya qani , ” muci ru ,

M: 隔天早上，一位勇敢的青年，拿著一根竹子說：「大家來看，我們部落的瘟疫已經被刺死了。」他對著大家說。

RM: none

A: psasa nya nyux nya sbhul llyuw na ruma ma . mqas balay kwara qalang ro , aring kya wal blaq balay qqyanux nha , lma .

RA: psasa nya nyux nya sbhul llyuw na ruma ma . mqas balay kwara qalang ru , aring kya wal blaq balay qqyanux nha lma .

G: psasa nya nyux nya sbhul llyuw na ruma ma . mqas balay kwara qalang ru , aring kya wal blaq balay qqyanux nha lma .

M: 撒謊者的手指被他綑綁在竹子的頂端，大家看了，都非常高興，部落從此過得安寧的日子了。

RM: none

A: Aring kya , kya qo , mwah jmingats pinbahuw na Tayal , ini ga mwah ptyaqih qqyaxan Tayal ga , spngan nha magal tunux ro , kblayun nha qo gaga la . yasa qo san nha muci “ Mgaga ” , ro , èringan “ Mgaga ” , na Tayal pi .

RA: aring kya , kya qu mwah zmingat pinbahuw na Tayal , ini ga mwah ptyaqih qqyaxan Tayal ga , spngan nha magal tunux ru , kblayun nha qu gaga la . yasa qu san nha muci “ mgaga ” , ru , ’ringan “ mgaga ” na Tayal pi .  
G: aring kya , kya qu mwah zmingat pinbahuw na Tayal , ini ga mwah ptyaqih qqyaxan Tayal ga , spngan nha magal tunux ru , kblayun nha qu gaga la . yasa qu san nha muci “ mgaga ” , ru , ’ringan “ mgaga ” na Tayal pi .

M: 從那時起，如果有來掠奪人們財產、土地或者來破壞生活的，他們會獵首舉行儀式。這就是泰雅族獵首的由來。

RM: none

註：

獵首：在古時泰雅族的社會非常尊重社會公義，並互助和樂的生活，族人都認為彼此都屬生命共同體，資源之分享從不分彼此。因此在部落裡只要出現破壞部落生活秩序，危害部落者，經合議予以誅滅，將其首級高舉示眾以儆效尤。此舉後被指稱獵首（或稱出草），泰雅族人則稱mgaga（信我行事）。

psalung：交談，交際。

smgan：友好的。

kmnayal：說話者。

kbbuyang toqiy：在途中埋伏。

pinsonan：約定。

meban：梅凡，是對lban（男人名）之敬稱。

pitu-khbluk：撒謊者。

kbrsun：騙說。

mk’ka：騷擾。

sinhyagan：夫妻。

qluopun：驅逐。